

Способы разрешения структурно-семантической двусмысленности при переводе англоязычных заголовков

Кузьмина Анастасия Петровна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

E-mail: stasia.kuzmina@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются английские заголовки, при переводе которых возникает языковая двусмысленность. В ходе исследования были использованы описательный метод, контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ. На основе проведенного исследования предлагается выделить следующие способы: грамматический анализ, перестройка предложения и обращение к контексту.

Ключевые слова: языковая двусмысленность, структурно-семантическая двусмысленность, газетный заголовок.

Английские заголовки представляют особую трудность для перевода и одной причиной этого служит языковая двусмысленность. А что такое двусмысленность? Под двусмысленностью подразумевается наличие у языкового знака одновременно нескольких различных смыслов.

Итак, сначала рассмотрим синтаксическую двусмысленность, т.е. те случаи, когда предложению или его части может быть приписано две или более синтаксических структур. В этом случае, единственным способом для правильного понимания и перевода является грамматический анализ предложения.

Police Find Constable Drawing In Attic.

a. синтаксическая категория («drawing») = имя существительное: [Police] [find] [Constable drawing] [in attic]

В качестве подлежащего выступает *police*, выраженное именем существительным, а сказуемым является *find* - простая форма глагола. *Constable drawing* - прямое дополнение, выраженное словосочетанием. Перевод: *Полиция обнаружила рисунок Констебля на чердаке.*

b. синтаксическая категория («drawing») = причастие настоящего времени: [Police] [find] [Constable] [drawing] [in attic]

В этом варианте, *Constable drawing* рассмотрим как отдельные составляющие: *Constable* - прямое дополнение, выраженное собственным именем в единственном числе; *drawing* - обстоятельство образа действия, выраженное причастием настоящего времени действительного залога. Тогда получится: *Полиция обнаружила Констебля, рисующего на чердаке.*

Однако по смыслу предложения понятно, что *Constable drawing* - это словосочетание, в котором, имя собственное является притяжательным. [’s] опущен, что отвечает нормам составления англоязычных заголовков. Таким образом, первый вариант перевода является правильным.

Также существует другой способ разрешения двусмысленности - перестройка предложения. Рассмотрим следующий пример:

Squad Helps Dog Bite Victim

(«Отряд полиции помогает человеку, укусанному собакой» или

«Отряд полиции помогает собаке кусать человека»).

Для внесения ясности в английском варианте словосочетание заменяем причастным оборотом: *Squad helps the man bitten by dog* -> *Отряд полиции помогает человеку, укусанному собакой.*

При семантической двусмысленности, для правильного перевода таких заголовков необходимо обратиться к контексту, так как в этом случае, именно он является тем необходимым окружением слова или другой единицы перевода, в котором она реализует свое конкретное значение.

Например: *The Suit Is In Los Angeles.*

Здесь мы имеем дело с игрой слов, построенной на двух значениях слова *suit*:

а. семантическая категория ("suit") = юридическая деятельность

Судебный процесс состоится в Лос-Анджелесе.

б. семантическая категория ("suit") = одежда

Костюм находится в Лос-Анджелесе

Таким образом, этот заголовок может иметь два значения. Притакого типа заголовках решить, какой из вариантов является правильным, можно лишь с помощью контекста. Речь в этой статье идёт о судьбе детей короля поп-музыки Майкла Джексона, которая решится в суде на следующей неделе.

Итак, двусмысленность заголовков - явление, часто встречающееся в англоязычных газетах в силу максимальной сжатости информации, что присуще газетным заголовкам. Поэтому перевод двусмысленных заголовков является весьма трудной миссией.

Источники и литература

- 1) Литература 1. Лазарева Э. А. Заголовок в газете. – Свердловск, 1989. – 115с.
2. Сизов М.М. Развитие английского газетного заголовка. - М.: Наука, 1984. – 131с.
3. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Грамматические аспекты перевода. – М.: Академия, 2012. – 240с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. — СПб., М.: Филология три, 2002. – 362с.
- Интернет ресурсы 5. Языковая двусмысленность: благо и проклятие переводчика. http://www.bues.ru/articles/language_ambiguity.php
6. Копотев М.В. Неоднозначность и пути ее разрешения. <http://www.phil.spbu.ru/languages.091005672.pdf>
7. Richard Nordquist. Syntactic ambiguity. <http://grammar.about.com/od/rs/g/syntacticambiguityterm.htm>